

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 德克達雅語

學習手冊 第 3 階



國立教育研究院  
行政院原住民族委員會  
主編 發行

a0669

國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語

# 德克達雅語

學習手冊 第 **3** 階



## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

# 標 本 達 雅 語

## 學 習 手 冊 第 三 階

### 目 次

1	Dangi Mu.....	4
2	Mrengo yami ka mptgesa.....	8
3	Msange muuyas di.....	12
4	Ni mttlux tunux mu.....	16
5	Sntaring.....	20
6	Muuyas uyas ma kmeeki.....	24
7	Nanzi saya ? .....	28

<b>8</b>	<b>Mgeriq qnawan.....</b>	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>Musa qmita baki.....</b>	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>Mkela ku matis saso.....</b>	<b>40</b>

## 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引（依課別排序）.....	49
三、生詞索引（依字母排序）.....	52

Egu dangi mu .

Reko hnyegan na ka Watan,

Ilebu hnyegan na ka Ukan .

Mdrumuc riyung ka Pawan,

mbserux riyung ka Pihu .

Msuupu miyan slluhe muuyas

ma mtheyaq klaali .



1

# Dangi Mu





1. egu

2. dangi

3. reko

4. hnyegan

5. llebu

6. mdrumuc

7. mbserux

8. msuupu

9. slluhe

10. mtheyaq

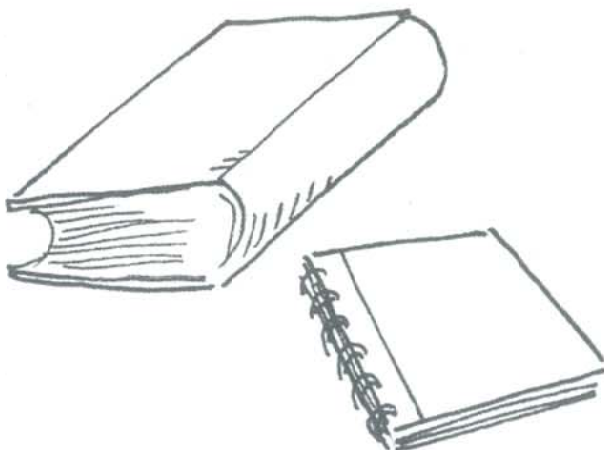
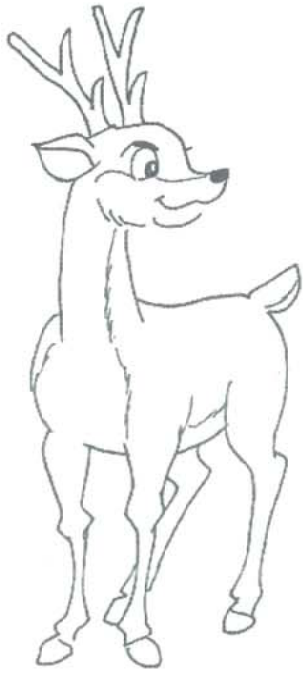


1. Ye dangi su ka heya ?

2. Un, dangi mu ka heya .

3. Maha namu inu ?

4. Maha miyan muuyas .



Mrengo yami ka mptgesa:

Spruun ka rudan .

Mggaalu ka msdangi .

Iya srahuq musa su muuyas .

Iya seelaq pila .



2

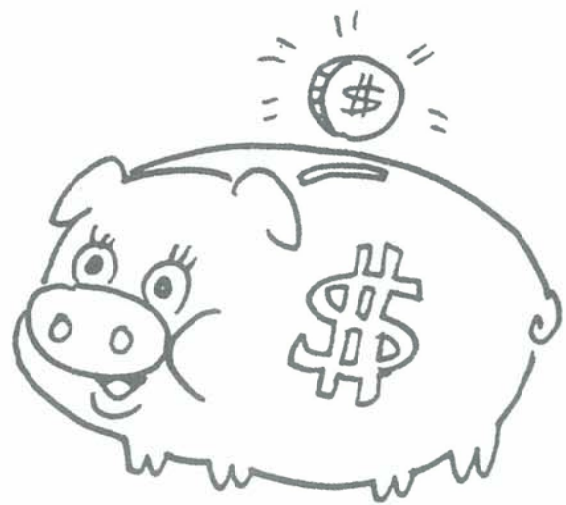
# Mrengo yami ka mptgesa



1. mrengo
2. spruun
3. rudan
4. mggaalu
5. srahuq
6. seelaq
7. pila



1. Mrengo yami ka rudan .
2. Spruun ka mptgesa .
3. Mggaalu ka mtswayi .
4. Iya srahuq musa su qmeepah .
5. Iya seelaq ppuqun .



3

# Msange muuyas di



Msange muuyas de, musa ku ngerac .

Niqal kingal qhuni cakus ka nganguc .

Niqal kingal qbheni tqwaqic

ga qhuni cakus baro .

Gaga ktinaun muuyas uyas

ka qbheni tqwaqic .





1. msange
2. ngerac
3. nganguc
4. qhuni
5. qhuni cakus
6. qbheni
7. ktnaun
8. qbheni tqwaqic



1. Msange muuyas de, maha ku ngerac .
2. Niqal kingal qhuni cakus ka nganguc .
3. Niqal kingal qbheni tqwaqic ga qhuni cakus baro .



☉☿ Knrbuwan su, baki .

☿☉ Maha su inu, Pawan ?

☉☿ Desun ku bubu mu musa pqita ising .

☿☉ Ga su hmuwa di ?

☉☿ Ni mttilux tunux mu .



4

Ni mttilux tunux mu



1. knrbuwan

2. desun

3. pqita

4. hmuwa

5. mttilux



1. Mttilux kannu ka heyi mu .

2. Mnarux riyung ka tunux mu .

3. Kedu knrbuwan su, maha su inu ?

4. Nadis mu pqita ising ciga ka laqi mu .



- ☞☞ Sntaring maanu ka rmbang  
su kuxun ?
- ☞☞ Beebu cubu biciq ka rmabang  
mu kuxun .
- ☞☞ Hmuwa ?
- ☞☞ Skmalu heyi mu ka beebu cubu .



5

# Sntaring





1. rmabang
2. sntaring
3. beebu
4. cubu
5. cubu biciq
6. skmalu



1. Maanu ka rmabang su kuxun cubu ?
2. Rmabang mu kuxun ge cubu biciq .
3. Snkuxun ku riyung sntaring ka yaku .
4. Skmalu heyi ta ka sntaring klaali .



●○ Ye su mkela muuyas uyas ka isu ?

○● Un, mkela ku muuyas uyas malu  
bhangun ka yaku .

●○ Ye su mkela kmeeki ka isu ?

○● Un, malu riyung ka kkeeki mu .

○● So kiya, supue ta muuyas uyas  
ma kmeeki .



6

# Muuyas uyas ma kmeeki



1. muuyas uyas
2. malu bhangun
3. kmeeki
4. kkeeki
5. supue ta



1. Mkela riyung muuyas uyas ka Lubi .
2. Ye su mkela muuyas uyas ka isu ?
3. Ye su mkela kmeeki ka isu uri ?
4. Un, malu riyung ka kkeeki mu .
5. So kiya, supue ta muuyas uyas ma kmeeki .



7

Nanzi saya ?



☹️👤 Nanzi saya ?

👤☹️ Mgrebu mmsepac patis hido saya di .

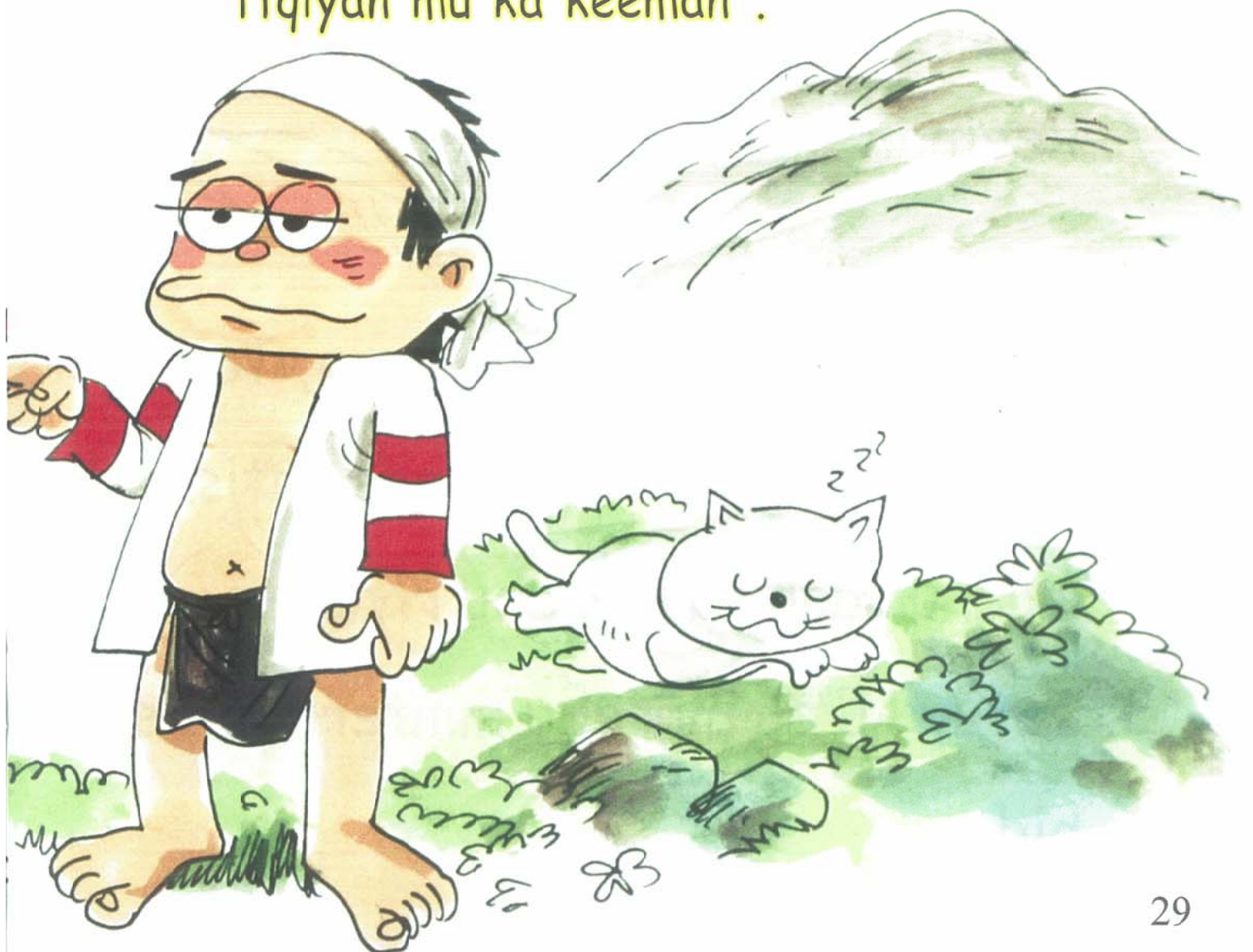
☹️👤 Nanzi ttuyan su mgrebu ?

👤☹️ Mgrebu mnteru patis hido ka ttuyan mu .

☹️👤 Nanzi ttqiyan su ka keeman ?

👤☹️ Mngari mnterun patis hido

ttqiyan mu ka keeman .

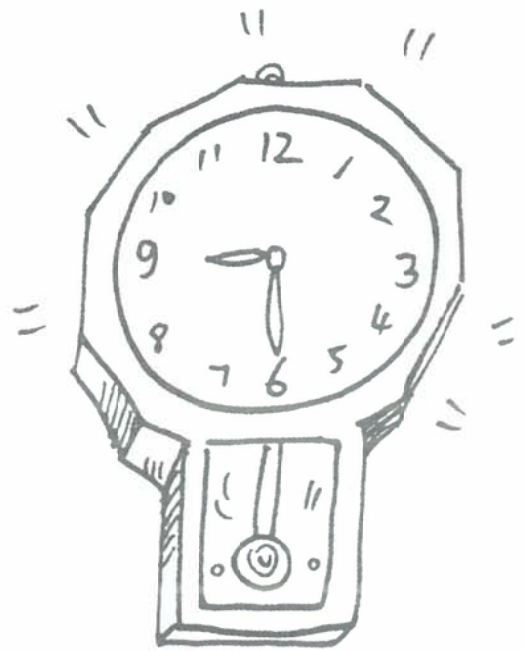




1. nanzi
2. saya
3. ttuyan ===== mtutuy
4. mmteru
5. ttqiyan ===== mtaqi
6. mterun
7. keeman



1. Maha su nanzi sapah pyasan, Takun ?
2. Maha ku mgrebu mmsepac patis hido,  
maanu saan su mgrebu riyung .
3. Tutuy ku da mgrebu mmteru patis  
hido .



8

# Mgeriq qnawan



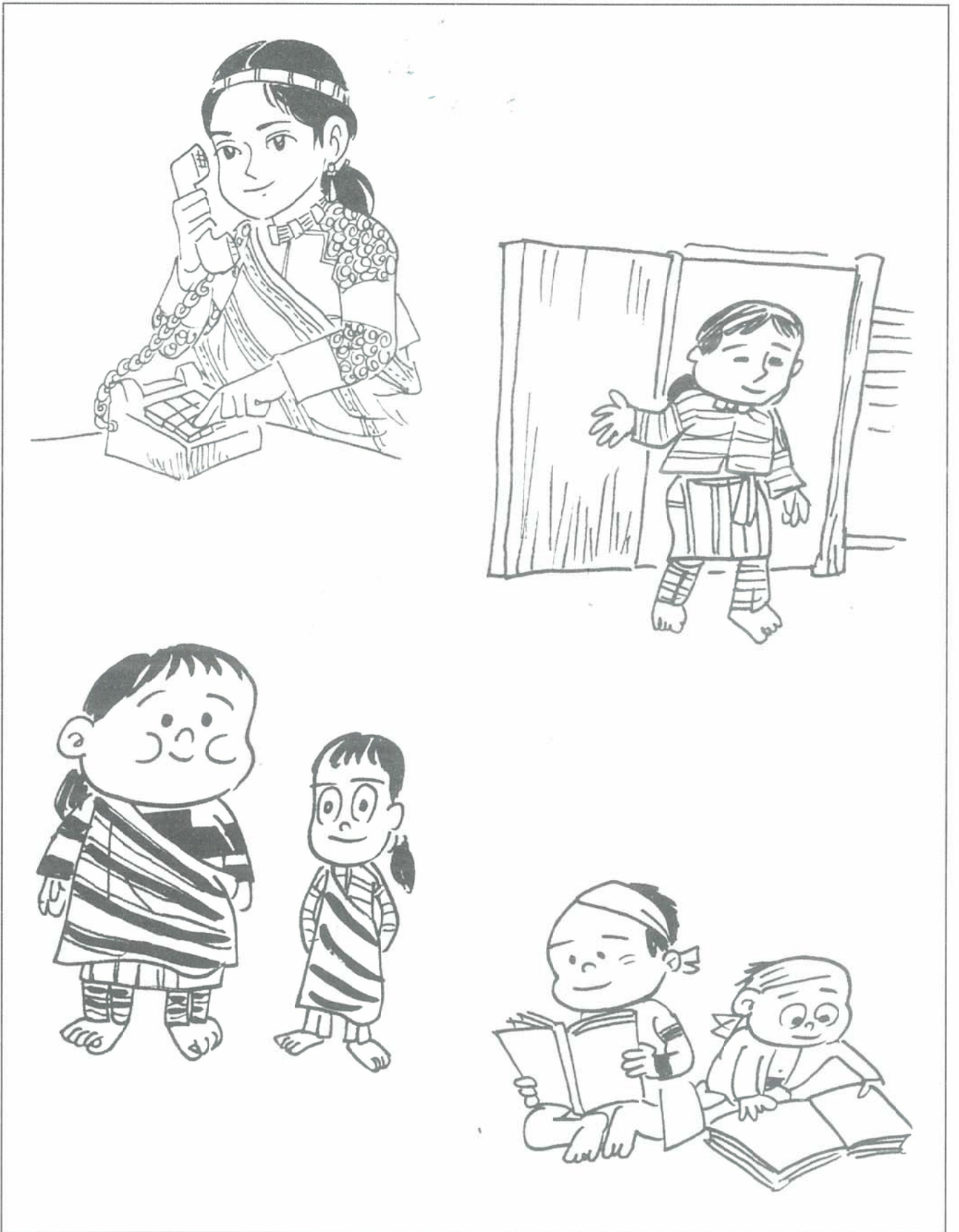
- ☎️👤 Sndamac, Pawan ku Tado, ye ga sapah ka Iwan ?
- 👤👤 Yaku Tapas, uka hini qbsuran mu Iwan, wada ngerac di .
- ☎️👤 Oh, meyah knuwan ka heya di ?
- 👤👤 Iya han nii di .



1. mgeriq ===== cmebu ===== mrengo
2. qnawan
3. ga sapah ===== gaga hiya
4. uka hini
5. wada ngerac
6. meyah knuwan
7. iya han
8. nii di



1. Ye su klaun qnawan na mptgesa namu ?
2. Tlami mgeriq qnawan ka Siyac ha, teta gaga hi .
3. Ima niqal qnawan sskulun ha, kbrexiku tikuh han .



9

# Musa qmitya baki



- ☹️👤 Mnusa su inu ka ciga ?
- 👤☹️ Mnusa nami alang qmita baki ka ciga .
- ☹️👤 Maanu speekan namu na ka baki ?
- 👤☹️ Heyi rapic ma hlama tnekan ma begu ludux qwarux ka speekan nami na ka baki .





1. mnusa

2. ciga

3. qmita

4. heyi rapic

5. hlama

6. begu ludux qwarux

7. Speekan



1. Mnusa su inu ka ciga ?

2. Mnusa nami qmita baki ka ciga .

3. Maanu speekan namu na ka baki ?

4. Heyi rapic ma hlama tnekan ma begu ludux qwarux ka speekan nami na ka baki .



Mkela ku matis saso .

Mkela ku matis saso na bubu mu .

Malu riyung qtaan ka doriq bubu mu .

Mqalux ma bbaro ba ka snuunux na .

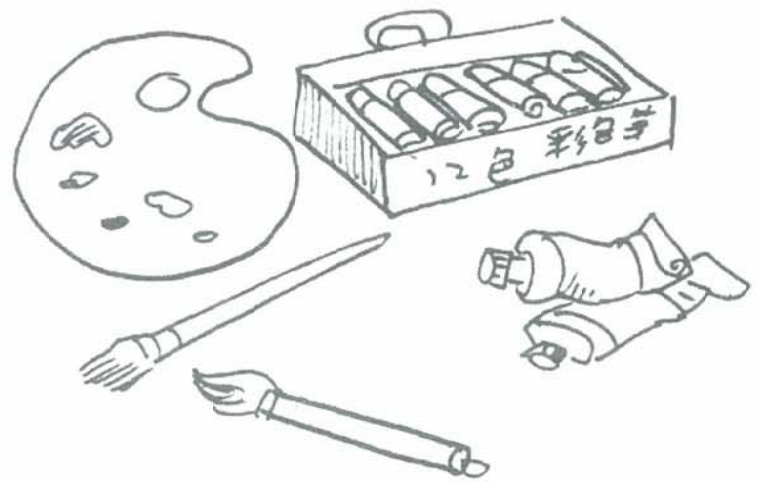


10

# Mkela ku matis saso



1. matis saso
2. malu riyung qtaan
3. doriq
4. bbaro
5. snuunux



1. Mkela ku matis saso .
2. Mkela ku matis saso bubu mu .
3. Malu riyung qtaan ka doriq na  
bubu mu .
4. Mqalux ma bbaro ba ka snuunux na .



# 德克達雅語 學習手冊 第三階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第1課 Dangi Mu 我的朋友

Egu dangi mu .

許多 朋友 我的

我的朋友很多。

Reko hnyegan na ka Watan, llebu hnyegan na ka Ukan .

瘦高 身材 的 (格) (男士名) 短小 身材 的 (格) (男士名)

Watan 很高，Ukan 很矮。

Mdrumuc riyung ka Pawan, mbserux riyung ka Pihu .

勤勞 很 (格) (男士名) 懶惰 很 (男士名)

Pawan 很勤勞，Pihu 很懶惰。

Msuupu miyan slluhe muuyas ma mtheyaq klaali .

一起 我們 學習 讀書 和 遊戲 時常

我們每天一起學習和玩耍。

#### 第2課 Mrengo yami ka mptgesa 老師告訴我們

Mrengo yami ka mptgesa :

說、告訴 我們 (格) 老師

老師告訴我們：

Spruun ka rudan .

尊敬、尊重 (格) 老人

對長輩要尊敬。

Mggaalu ka msdangi .

相親相愛 (格) 朋友

對朋友要相親相愛。

Iya srahuq musa su muuyas .

不要 落人之後 去 你 上學

上學不可以遲到。

Iya seelaq pila .

不要 浪費 錢

用錢不可以浪費。

### 第3課 Msange muuyas di 下課了

Msange muuyas de, musa ku ngerac .

休息 念書 了 去、走 我 室外

下課了，我走出教室。

Niqal kingal qhuni cakus ka nganguc .

有 一棵 樹木 樟 (格) 外面

教室外有一棵樟樹。

Niqal kingal qbheni tqwaqic ga qhuni cakus baro .

有 一隻 鳥 畫眉鳥 在 樹木 樟 上

在樟樹上有一隻畫眉鳥。

Gaga ktnaun muuyas uyas ka qbheni tqwaqic .

正在 正在 唱 歌 鳥 畫眉鳥

畫眉鳥正在唱歌。

### 第4課 Ni mttlux tunux mu 我正在發燒

Knrbuwan su, baki !

很早啊 你 叔叔/伯伯

叔叔/伯伯，早安！

Maha su inu, Pawan ?

將去 你 哪裡 (男士名)

Pawan, 你要去哪裡？

Desun ku bubu mu musa pqita ising .

帶 我 媽媽 我的 去 給看 醫生

媽媽要帶我去給醫生看。

Ga su hmuwa di ?

在 你 怎麼 了

你怎麼了？

Ni mttlux tunux mu .

正 燒、熱 頭 我的

我正在發燒。



## 第5課 Sntaring 運動

Sntaring maanu ka rmbang su kuxun?

什麼 運動 你 喜歡

你最喜歡的運動是什麼？

Beebu cubu biciq ka rmabang mu kuxun.

打 棒球 (格) 最 我 喜歡

我最喜歡打棒球。

Hmuwa?

為什麼

為什麼？

Skmalu heyi mu ka beebu cubu.

使健壯 身體 我的 (格) 打 球

打球使我身體好。

## 第6課 Muuyas uyas ma kmeeki 唱歌和跳舞

Ye su mkela muuyas uyas ka isu?

是否 你 會 唱 歌 (格) 你

你會唱歌嗎？

Un, mkela ku muuyas uyas malu bhangun ka yaku.

是的 會 我 唱 歌 好 聽 (格) 我

是的，我會唱好聽的歌。

Ye su mkela kmeeki ka isu?

是否 你 會 跳舞 (格) 你

你會跳舞嗎？

Un, malu riyung ka kkeeki mu.

是的 好 很 (格) 舞技 我的

是的，我跳得很好。

So kiya, supue ta muuyas uyas ma kmeeki.

如 那樣 讓一起 我們 唱歌 歌 和 跳舞

那麼，讓我們一起唱歌和跳舞吧！

## 第7課 Nanzi saya? 現在幾點?

Nanzi saya?

幾點鐘 現在

現在幾點鐘?

Mgrebu mmsepac patis hido saya di.

早上 八 時鐘 太陽 現在 了

現在是早上八點了。

Nanzi ttuyan su mgrebu?

幾點鐘 起床 你 早上

你早上幾點起床?

Mgrebu mmteru patis hido ka ttuyan mu.

早上 六點 時鐘 太陽 起來 我的

我早上六點起床。

Nanzi ttqiyam su ka keeman?

幾點鐘 睡覺 你 (格) 晚上

你晚上幾點睡覺?

Mngari mterun patis hido ttqiyam mu ka keeman.

九 半 時鐘 睡覺 我的 (格) 晚上

我晚上九點半睡覺。

## 第8課 Mgeriq qnawan 打電話

Sndamac, Pawan ku Tado, ye ga sapah ka Iwan?

你好 (人名) 我 (人名) 是否 在 那兒 (格)(女士名)

你好，我是 Pawan Tado，(請問) Iwan 在家嗎?

Yaku Tapas, uka hini qbsuran mu Iwan, wada ngerac di.

我 (女士名) 不在 這裡 兒姊 我的 (女士名) 已經去 外面 了

我是 Tapas，我姊姊 Iwan 不在，她出去(出門)了。

Oh, meyah knuwan ka heya di?

哦 來 何時 (格) 他 了

哦，她什麼時候回來呢?

Iya han, nii di.

不 先 回來了

等一下，回來了。

## 第9課 Musa qmita baki 拜訪阿公

Mnusa su inu ka ciga ?

去過 你 那裡 (格) 昨天

你昨天去哪裡？

Mnusa nami alang qmita baki ka ciga .

去過 我們 村落 看、拜訪 阿公 (格) 昨天

昨天我們去山上拜訪阿公。

Maanu speekan namu na ka baki ?

什麼 請吃 你們 的 (格) 阿公

阿公請你們吃什麼？

Heyi rapic ma hlama tnekan ma begu ludux qwarux ka speekan

肉 飛鼠 和 糕 搗成的 和 湯 嫩芽 藤 請吃

nami na ka baki .

我們 的 阿公

阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

## 第10課 Mkela ku matis saso 我會畫圖

Mkela ku matis saso .

會 我 寫、畫 影子

我會畫圖。

Mkela ku matis saso na bubu mu .

會 我 寫、畫 影子的 媽媽 我的

我會畫我媽媽的像。

Malu riyung qtaan ka doriq bubu mu .

好 很 看 眼睛 媽媽 的

我媽媽的眼睛很漂亮。

Mqalux ma bbaro ba ka snuunux na .

黑色 又 長的 很 (格) 頭髮 她的

她的頭髮又黑又長。

## 二、生詞索引 (依課別排序)

### 第 1 課 **Dangi Mu** 我的朋友

#### 課文詞彙

---

egu 多  
dangi 朋友  
reko 瘦高  
hnyegan 身材  
llebu 矮  
mdrumuc 勤勞  
mbserux 懶惰  
msuupu 一起  
slluhe 學習  
mtheyaq 玩耍

### 第 2 課 **Mrengo yami ka mptgesa** 老師告訴我們

#### 課文詞彙

---

mrengo 告訴  
spruun 尊敬  
rudan 長輩；老人  
mggaalu 相親相愛  
srahuq 錯過；遲到  
seelaq 浪費；破壞  
pila 錢

### 第 3 課 **Msange muuyas di** 下課了

#### 課文詞彙

---

msange 休息  
ngerac 室外  
nganguc 外面  
qhuni 樹木  
qhuni cakus 樟樹  
qbheni 鳥  
ktnaun 正在；不停地  
qbheni tqwaqic 畫眉鳥

## 第4課 Ni mtilux tunux mu 我正在發燒

### 課文詞彙

---

knrbuwan 很早啊；早安  
desun 帶著  
pqita 看；聽診  
hmuwa 為什麼  
mtilux 發燒

## 第5課 Sntaring 運動

### 課文詞彙

---

rmabang 最  
sntaring 運動  
beebu 打  
cubu 球  
cubu biciq 棒球  
skmalu 使健壯

## 第6課 Muuyas uyas ma kmeeki 唱歌和跳舞

### 課文詞彙

---

muuyas uyas 唱歌  
malu bhangun 好聽的  
kmeeki 跳舞  
kkeeki 舞技  
supue ta 讓我們一起

## 第7課 Nanzi saya? 現在幾點?

### 課文詞彙

---

nanzi 幾點鐘(日語)  
saya 現在  
ttuyan 起床  
mmteru 六點  
ttqiyān 就寢  
mterun 30；半  
keeman 晚上

### 補充詞彙

---

mtutuy 起床  
mtaqi 睡覺

## 第8課 Mgeriq qnawan 講電話

### 課文詞彙

---

mgeriq 打  
qnawan 電話；鐵絲  
ga sapah 在家嗎  
uka hini 不在家  
wada ngerac 出去  
meyah knuwan 何時回家  
iya han 等一下；等一會兒  
nii di 到了；回來了

### 補充詞彙

---

cmebu 搖  
mrengo 講  
gaga hiya 在家嗎

## 第9課 Musa qmita baki 拜訪阿公

### 課文詞彙

---

mnusa 去...哪裡；去過  
ciga 昨天  
qmita 拜訪；看  
heyi rapic 飛鼠肉  
hlama 麻糬  
begu ludux qwarux 藤心湯  
speekan 給...吃

## 第10課 Mkela ku matis saso 我會畫圖

### 課文詞彙

---

matis saso 畫圖  
malu riyung qtaan 漂亮  
doriq 眼睛  
bbaro 長  
snuunux 頭髮

三、生詞索引 (依字母排序)

**b**

bbaro 長 10

beebu 打 5

begu ludux qwarux 藤心湯 9

**c**

ciga 昨天 9

cubu biciq 棒球 5

cubu 球 5

**d**

dangi 朋友 1

desun 帶著 4

doriq 眼睛 10

**e**

egu 多 1

**g**

ga sapah 在家嗎 8

**h**

heyi rapic 飛鼠肉 9

hlama 麻糬 9

hmuwa 為什麼 4

hnyegan 身材 1

**i**

iya han 等一下；等一會兒 8

**k**

keeman 晚上 7

kkeeki 舞技 6

kmeeki 跳舞 6

knrbuwan 很早啊；早安 4

ktnaun 正在；不停地 3

**l**

llebu 矮 1

**m**

malu bhangun 好聽的 6

malu riyung qtaan 漂亮 10

matis saso 畫圖 10

mbserux 懶惰 1

mdrumuc 勤勞 1

meyah knuwan 何時回家 8

mgeriq 打 8

mggaalu 相親相愛 2

mmteru 六點 7

mnusa 去...哪裡；去過 9

mrengo 告訴 2

msange 休息 3  
msuupu 一起 1  
mtheyaq 玩耍 1  
mttilux 發燒 4  
mterun 30; 半 3  
muuyas uyas 唱歌 6

## n

nanzi 幾點鐘(日語) 7  
nii di 到了; 回來了 8

## p

pila 錢 2  
pqita 看; 聽診 4

## q

qbheni tqwaqic 畫眉鳥 3  
qbheni 鳥 3  
qhuni cakus 樟樹 3  
qhuni 樹木 3  
qmita 拜訪; 看 9  
qnawan 電話; 鐵絲 8

## r

reko 瘦高 1  
rmabang 最 5  
rudan 長輩; 老人 2

## S

saya 現在 7  
seelaq 浪費; 破壞 2  
skmalu 使健壯 5  
slluhe 學習 1  
sntaring 運動 5  
snuunux 頭髮 10  
speekan 給...吃 9  
spruun 尊敬 2  
srahuq 錯過; 遲到 2  
supue ta 讓我們一起 6

## t

ttqiyam 就寢 7  
ttuyan 起床 7

## u

uka hini 不在家 8

## w

wada ngerac 出去 8

## ng

nganguc 外面 3  
ngerac 室外 3



# 原住民族語

## 德克達雅語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	江文瑜	邱宏水			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

### 德克達雅語編寫組

主編	曾瑞琳				
編輯委員	邱建堂	郭明正	曾珍美	詹秋木	錢和平
插圖繪製	邱若龍				

## 德克達雅語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語



ISBN 978-986006018-8



9 789860 060188

ISBN 986006018-5



9 789860 060188